



Onzième session

Fondation Jean Jaurès - Fondation Friedrich Ebert Paris

27 novembre 2009

Je t'aime, moi non plus : les échanges culturels franco-allemands en question

Si, sur le plan politique, un renouveau de la relation franco-allemande s'affirme, en revanche, force est de constater que les échanges culturels entre les deux pays connaissent une crise sérieuse. Pour preuve, notamment, la stagnation du nombre d'élèves apprenant la langue de l'autre et le désintérêt réciproque pour la vie artistique et intellectuelle des deux pays, à l'exception de la danse et du théâtre contemporain. De même, dans le cadre du programme Erasmus et des échanges universitaires, si les étudiants allemands viennent encore en France, peu de jeunes Français poursuivent leurs études en Allemagne.

Doit-on, dès lors, redouter de voir disparaître ce pilier essentiel de la « relation privilégiée » entre la France et l'Allemagne, qui a joué un rôle si important dans la construction de l'Union européenne ? Ou ce désintérêt n'exprime-t-il pas une évolution d'une tout autre nature, la perte d'influence de deux « vieilles » nations européennes dans la mondialisation et la difficulté de leurs modes de fonctionnement culturel et intellectuel à s'adapter aux exigences d'un contexte où les « *creative industries* » doivent répondre à des impératifs économiques de plus en plus importants ?

En d'autres termes, la France et l'Allemagne seraient-elles toutes deux, sur le plan culturel, victimes de la mondialisation ? Pour autant, quelles peuvent être les causes et les conséquences politiques et socioculturelles de ce désintérêt culturel mutuel ? Comment peut-on inverser la tendance ou faut-il se résigner et cesser de rêver à des temps révolus ? Ce sont ces questions que le forum franco-allemand abordera dans sa onzième session, qui se tiendra cette année à Paris.

PROGRAMME

8h30 : accueil des participants

9h : ouverture par

Ghislaine Toutain, directrice des Relations extérieures, Fondation Jean-Jaurès
Ernst Hillebrand, directeur du bureau parisien, Friedrich Ebert Stiftung

9h20 : exposé introductif par Heinz Wismann, philosophe

9h45-11h15 : « What happened to French and German culture » ?

L'influence des intellectuels et des scientifiques allemands en France diminue. De l'autre côté du Rhin, alors que les intellectuels français ont longtemps constitué une référence, ce rôle est en déclin. Comment expliquer cette situation ?

Exposé introductif et modération :

Jacques-Pierre Gougeon, professeur des universités

Avec:

- **Jürg Altwegg**, correspondant du *Frankfurter Allgemeine Zeitung* à Genève
- **Christiane Deussen**, directrice de la Maison Heinrich Heine
- **Jeanne Fagnani**, directrice de recherche au CNRS, membre du centre d'économie de la Sorbonne
- **Dominique Ferriot**, professeur au CNAM, membre du Haut Conseil culturel franco-allemand
- **Alexander Huber**, premier conseiller aux Affaires culturelles à l'ambassade d'Allemagne à Paris
- **Pierre Monnet**, président de l'université franco-allemande
- **Gero von Randow**, correspondant du *Zeit* à Paris
- **Rolf Renner**, président du Frankreich-Zentrum de l'université Albert Ludwig de Fribourg
- **Volker Steinkamp**, professeur à l'université Duisburg-Essen
- **Jérôme Vaillant**, historien, professeur des universités – Lille 3
- **Heinz Wismann**, philosophe, directeur d'études à l'EHESS

**11h15-12h45: La production culturelle
en France et en Allemagne :
quelle évolution des échanges entre les deux pays ?**

Ni la production cinématographique, ni la production littéraire ne parviennent aujourd'hui à retrouver la place qu'elles ont occupée dans le pays voisin dans les années 60-70. Les traductions littéraires régressent, les films - quelques exceptions mises à part - ne connaissent qu'un maigre succès, la musique grand public joue un rôle mineur. Quelle analyse font de cette situation les professionnels de la production et de la distribution culturelles ? Quelles propositions avancent-ils pour y remédier ?

Exposé introductif :

Pierre Gras, enseignant en économie du cinéma aux universités Paris 3 et Paris 7

Jutta Bechstein-Mainhagu, directrice du bureau de liaison littéraire
de l'Institut Goethe Bordeaux

Modération : **Charles Malinas**, conseiller culturel
à l'ambassade de France à Berlin

Avec :

- **Béatrice Angrand**, secrétaire générale de l'OFAJ
- **Micheline Bouchez**, attachée au bureau du Livre, service culturel de l'ambassade de France à Berlin
- **Joseph Hanimann**, correspondant du *Frankfurter Allgemeine Zeitung* à Paris
- **Aurélie Marx**, chargée de mission auprès de Jérôme Clément, Arte
- **Jean Mattern**, responsable des acquisitions de littérature étrangère aux éditions Gallimard
- **Etienne Ollagnier**, co-fondateur et gérant de Jour 2 fête
- **Katja Petrovic**, chef de projet échanges professionnels franco-allemands au Bureau international de l'édition française (BIEF)
- **Barbara Porpaczy**, chargée des cessions de droits aux éditions Stock
- **Rudolf Rach**, directeur de la maison d'édition L'Arche,
- **Dieter Rehwinkel**, directeur de Transkultur
- **Simone Rist**, metteuse en scène, comédienne
- **Rainer Seider**, directeur du bureau du Plénipotentiaire pour les relations culturelles franco-allemandes, Sénat de Berlin
- **Phil Stumpf**, producteur du festival Musicallemand

12h45-13h : Conclusion du forum

Aurélie Marx, chargée de mission auprès de Jérôme Clément, Arte